

ELEMENTS POUR LE DISCOURS

Connecteurs logiques, expressions-clés, constructions

1. Cause.....	1
2. Conséquence.....	1
3. But.....	2
4. Addition, accumulation, augmentation.....	2
5. Restriction.....	3
6. Condition.....	3
7. Alternative.....	4
8. Opposition.....	4
9. Concession.....	4
10. Comparaison.....	5
11. Explication.....	5
« Référencement ».....	5
<i>Cadre temporel</i>	5
<i>Contexte</i>	6
<i>Reformulation</i>	6
12. Insistance.....	6
13. Reconnaissance, confirmation.....	7
14. Supposition, hypothèse, doute, crainte.....	8
<i>Conditionnel « journalistique »</i>	8
15. Dénégation.....	9

1. Cause

- ... , потому́ что...: ... , parce que...
- ... , так как...: ... , puisque,...
- ... ввиду́ чего́...: à cause de...
- ... ввиду́ того́, что...: à cause du fait que...
- ... из-за того́, что...: à cause du fait que...
- По причине́ того́, что...: à cause du fait que...
- ... от рук когó...: du fait de qqn...
- ... , поско́льку: ... , dans la mesure où...
- ... , и́бо...: ... , car...
- Ведь,...: C'est que... / Car ...
- Э́то послу́жило одной́ из причин́ чего́: Cela a été l'une des causes de...

2. Conséquence

- ... , значи́т,...: ... donc... / ... , alors, ...
- И́так, ...: ... donc...
- Таки́м о́бразом,...: ... , donc,...
- Сле́довательно, ...: Par conséquent,...
- Ста́ло бы́ть...: Donc...
- ... , по́этому...: ... , c'est pourquoi...
- ... , пото́му и ... : ... , c'est pourquoi...
- Вот поче́му...: C'est pourquoi...

- В этой связи...: C'est pourquoi...
- ... , так что ...: ..., de sorte que
- ... так, что ... : ...tellement, que... . *Он объяснял так, что никто не понимал. Il expliquait tellement, que personne ne comprenait.*
- В связи с этим...: il en découle que...
- Если + *futur*..., то + *futur*...: Si ..., (alors)...
- Если этого нет, то... : Sans cela, (alors)...
- Это позволяет + *verbe* : Cela permet de...
- Это непосредственное следствие *чегó*: C'est le corollaire immédiat de...

3. **But**

- Цель - ...: Le but est de...
- Мы поставили себе (перед собой) цель-...: Nous nous sommes fixés pour objectif de...
- Для этого...: Pour cela,...
- ... (для того), чтобы + *infinitif*... (*même sujet*): ... pour effectuer...
- ..., чтобы + *sujet (différent de la principale)* + *passé* ...: ... pour que *Я напомню об этом, чтобы он не забыл : Je le lui rappellerai, afin qu'il n'oublie pas.*
- ... так, чтобы + *passé* ... : ...de façon à... . *Надо прожить жизнь так, чтобы не было ощущения потерянного времени. Il faut vivre de façon à ne pas avoir l'impression de perdre son temps.*
- На сей случай...: A cet effet...
- что, нацеленное на что...: ...visant à...
- ..., с целью...: ..., dans le but de...
- Для достижения политических, экономических целей...: Afin d'atteindre des objectifs politiques et économiques,...
- Цель *чегó* состоит в *чём*: L'objectif de ... consiste en...
- Что, целенаправленное на что...: ..., ayant pour objectif...
- ... задаётся целью + *verbe*...: ... se donne pour but de...
- ... ввиду *чегó*: ...en vue de...
- ... даёт возможность + *verbe*... : ...permet de...
- При помощи *чегó*...: Avec... / Grâce à ...
- ..., с помощью *чегó*...: ..., grâce à ...

4. **Addition, accumulation, augmentation**

- ... *substantif* + и + *substantif* ...: ... et...
- ... *adjectif* + и + *adjectif*...: ... et...
- ... (*même sujet*) + *verbe* + и + *verbe*...: ... et...
- ... *sujet* + *verbe*..., и *sujet* + *verbe*...: ... et...
- ... и + *verbe*...: ... également...
- Это и..., и..., и, наконец,...: C'est d'abord..., ensuite... et enfin,...
- ... и даже...: ... et même...
- ... да ...: ... et ...
- ... да и...: ... et aussi...
- ...и, кстати,...: ..., et, d'ailleurs, ... / ..., et, par ailleurs...

- Кста́ти...: A propos,... / D'ailleurs,...
- К сло́ву сказа́ть...: A propos,... / D'ailleurs,...
- Э́то о́чень кста́ти: C'est fort à-propos.
- ... не то́лько..., но и...: non seulement..., mais également...
- ... как..., так и...: aussi bien..., que...
- ..., в то́м числе́ (и) ...: ..., y inclus...
- ..., включа́я ...: ..., en incluant...
- ..., ме́жду про́чим, ...: ..., entre autres,...
- ... и т.д.: etc.
- ... и про́чее: etc.
- При э́том...: Avec cela,... / De plus, ...
- При то́м, ...: Avec cela,...
- Приче́м: En outre..., / D'ailleurs...,
- Кро́ме тогó,...: En outre,... / De plus,...
- Ма́ло тогó,...: De plus,... / En outre,...
- Та́кже...: ... également ...
- ..., а та́кже ...: ..., ainsi que...
- ..., а так же...: ..., ainsi qu'à...
- ..., от..., до...: ..., de..., à...
- В совоку́пности с чем...: Si l'on ajoute à cela...
- К то́му же,...: de surcroît,...
- Да́лее, ...: Ensuite, ...
- ...с учётом чего́,...: ... en prenant en compte...
- Учи́тывается и что...: Est également pris(e) en compte...
- Помíмо э́того,...: Parallèlement à cela,...
- Помíмо всегó про́чего,...: A part tout cela,...
- ... чем, тем... : plus ..., plus ...

5. Restriction

- ... не + *sujet* ..., а *sujet* ...: Ce n'est pas..., mais ...
- ... не + *complément*, а + *complément* ...: ... non pas ..., mais...
- ...то́лько...: ...seulement...
- ...исключи́тельно...: ...exclusivement...
- ..., и то лишь...: ..., et ce, seulement si... ..., *и то лишь по необходи́мости: et seulement si nécessaire.*
- Да́же когда...: Même lorsque...
- Да́же е́сли...: Même si...
- ..., по ме́ре возмо́жности...: ..., dans la mesure du possible,...
- ..., в зави́сности от...: ..., en fonction de
- В э́том слу́чае...: Dans ce cas,...
- В да́нном слу́чае...: Dans le cas présent...
- В подо́бном слу́чае...: En pareille circonstance...
- В слу́чае чего́...: En cas de... *В слу́чае надóбности... : Au besoin, ...*
- При слу́чае чего́...: Au cas où ...
- В да́нной ситуаци́и...: Dans ce cas précis,...

- В противнóм слóуcae...: Dans le cas contraire,... / Autrement, ...
- В крайнем слóуcae...: à la limite, ...
- В частнóсти,...: En particulier,...
- В ра́мках чегó...: Dans le cadre de...

6. Condition

- Ёсли...: si...
- Ёсли схóдятся на тóм, чтóбы признава́ть роль чегó...: Si l'on s'accorde pour reconnaître le rôle de...
- Ёто, в свою́ о́чередь, предпола́гает...: Cela implique...
- Ёто пёрвое и гла́вное услóвие чегó...: C'est la condition première et principale de...

7. Alternative

- ... ни... ни...: ni... ni...
- ... и́ли...: ...ou...
- и́ли... и́ли...: ou bien... ou bien...
- ли́бо..., ли́бо...: soit,... soit...
- ... то... ..., то...: tantôt... , tantôt...

8. Opposition

- ... *sujet* + *verbe*..., a *sujet* + *verbe*...: ..., et (=en ce qui concerne) ... / ..., tandis que...
- ... (*même sujet*) + *verbe* + но + *verbe*...: ... mais...
- ... *sujet* + *verbe*..., но *sujet* + *verbe*...: ... mais ...
- Впрóчем,...: D'ailleurs, ... / Сепóданд,... / Du reste, ... / Au demeurant, ...
- С однóй сторóны, ... , с другóй сторóны: D'un côté..., de l'autre...
- *Sujet* + со своёй сторóны...: De leur côté,...
- ..., тогда́ как...: ..., alors que...
- ..., в то вре́мя как,...: ..., tandis que...:
- В отл́ичие от *кого́* / *чегó*...: à la différence de...
- Чтó отл́ича́ется от чегó...*чем*: ... se distingue de..., en ce que...
- За́то,...: En revanche, ... / En contrepartie, ...
- На ё́тот раз...: Cette fois-ci,...
- И ё́сли..., то...: Et si..., en revanche...
- Напрóтив,...: Au contraire, ...
- Наоборóт,...: Au contraire, ...
- Невóзмóжно + *imperfectif*: Il est impossible de...

9. Concession

- ..., несмотря́ на...: ..., malgré... / ..., quel que soit...
- Несмотря́ на то, что ..., ... : Malgré le fait que... , ...
- ..., невзира́я на *что*,...: ..., en dépit de..
- Невзира́я на то, что ..., ... : Malgré le fait que...
- При всём чём... : Malgré tout le..., *При всём желáнии я не мог ему́ помо́чь. Malgré toute ma volonté, je ne pouvais l'aider.*

- При (всём) том, что ...; ... : Malgré le fait que... , *При то́м, что́ он о́чень богáт, живёт он прóсто. Malgré le fait qu'il soit riche, il vit simplement.*
- Вопреки чему... : En dépit de... / Au mépris de...
- Наперекор кому́ / чему́... : En dépit de... / Au mépris de...
- Независимо от когó / чего́ : Indépendamment de ...
- Хотя ..., (но) ... : Bien que ..., ... : *Хотя́ текст был трóдным, (но) я перевёл его быстро. Bien que le texte fût difficile, je le traduisis rapidement.*
- ..., хотя́ (и)... : ..., bien que...
- ..., хоть... : ..., ne serait-ce que... *Если вы хоть немно́го подúмаете, то согласúтесь со мной: pour peu que vous y réfléchissiez, vous serez de mon avis.*
- ..., несмотря на это́, ... : ..., malgré cela, ...
- Тем не мéнее,... : Néanmoins,...
- Одна́ко... : Cependant,...
- ... всё-таки́ ... : ... quand même... / ... en fin de compte...

10. Comparaison

- ... такой + *substantif*... как... : ... un ..., comme...
- ... такой же + *adjectif forme longue*, как... : ... aussi..., que...
- ... столь же... как и... : ... aussi... que...
- ...
- ... не такой же + *adjectif forme longue*, как... : ... pas aussi..., que...
- ... , как ... : ..., comme... . *Он говорит по-ру́сски, как настоя́щий ру́сский : Il parle le russe comme un natif.*
- ... как ... : ..., servant de...
- ... как ми́нимум... : ... au minimum...
- ... по мéньшей мере... : ... au minimum...
- ... по крайней мéре... : ... au moins...
- ... *comparatif*, чем *Она́ люби́ла его́ больше, чем он её люби́л.*
- По сравнёнию с чем,... : En comparaison de...
- *Что* соизме́римо с чем... : ... peut être comparé avec...
- ... в той же мéре..., как и... : ... tout aussi... que...

11. Explication

« *Référencement* »

- Как могло́ случи́ться, что... : Comment se fait-il que...
- Это́ вполне объясни́мо: C'est tout à fait explicable.
- Исходя́ из чего́... : En se fondant sur...
- Автор де́лает упóр на чём... : L'auteur s'appuie sur ...
- *Что* определя́ется чем... : ... est déterminé par...
- Ссыла́ясь на что,... : Se référant à ...
- ... зи́ждется на что... : ... réside sur...
- На фо́не чего́ : Sur fond de...
- Независимо от чего́... : Indépendamment de...
- Анализи́руя..., слéдует замети́ть, что... : En analysant..., il convient de remarquer que...
- Что каса́ется чего́... : En ce qui concerne...

- Что же касательно *чегó, то...*: En ce qui concerne...,...
- Слѣдует учитывать, ...: Il convient de prendre en compte...

Cadre temporel

- В текущем году...: Cette année,...
- Сегодня...: Aujourd'hui...
- ... в момент, когда...: ... au moment où...
- Между тем...: Cependant, ...
- ...сегодня как и вчера...: ...aujourd'hui comme hier...
- ..., до недавнего прошлого,...: jusqu'à un passé récent, ...
- В ходе истории...: Au cours de l'Histoire...
- В ходе событий...: Au cours des évènements...
- В будущем...: A l'avenir,...
- Предстоящее (*комú*) *что*...: ... qui incombent à .../ ... à mener.
- *Комú* предстоит *что сделать*: *qqch (à faire) attend qqn*
- Сегодня речь бы шла о *чём*...: Aujourd'hui on parlerait de...

Contexte

- Вообще, ...: En général, ...
- В общем, ...: En général, ...
- Вообще говоря, ...: De manière générale,...
- В целом,...: Globalement,...
- Как правило, ...: Généralement, ... / En règle générale,...
- В основном,...: En règle générale, ... / Principalement,...
- Во многих случаях...: Dans beaucoup de cas ...
- Во всяком случае...: En tous cas (=dans tous les cas)...
- В этом контексте,...: Dans ce contexte,...
- Напомним, что... : Rappelons que...
- Уже давно доказано, что... : Il est prouvé depuis longtemps que...
- Достаточно + verbe...: Il suffit de.... *Достаточно обратиться к недавней истории: Il suffit de se référer à l'histoire récente.*
- ..., суть которого состоит в том, что...: ..., dont l'essence est que...
- ..., и на этом основано...:...et c'est sur cette base...
- Имеется в виду *что*...: Cela fait référence à...
- ... **по тому, что**...: ... en ce que...
- с *чегó*..., до *чегó*...: de..., jusqu'à...

Reformulation

- Значит, ...: ... donc...
- ..., то есть...: ..., c'est-à-dire...
- ..., иными словами,...: ..., en d'autres termes,...
- В двух словах...: En deux mots,...
- Короче говоря,...: Bref, ...
- В настоящее время...: Actuellement,...
- ..., как это было до настоящего времени,...: ..., comme cela a été le cas jusqu'à présent,...

- Образно...: De façon imagée,...
- Очень схематично,...: De façon très schématique,...
- ..., при прочих равных условиях,...: ..., toutes conditions égales par ailleurs,...
- Это сводится к чему...: Cela se résume à *Это сводится к одному слову: Cela se résume à un seul mot.*
- В конечном счёте...: En fin compte, ...
- В заключение...: En conclusion, ...

12. Insistance

- ... прежде всего...: ... avant tout...
- Речь идёт прежде всего о ком / чём: Il s'agit avant tout de...
- ...и (*antéposé*)...: ... même...
- ...же (*postposé*): ... même...
- да: même
- Да и...: Et même...
- Именно... и...: C'est justement / précisément ce que / qui... : *Именно это меня и беспокоит: C'est bien ce qui m'ennuie.*
- В первую очередь...: En premier lieu, ...
- ..., а самое главное,...: ..., le plus important,...
- ... так ..., что ... : ... si..., que...
- ... столько ..., что ... : ... si..., que...
- ... настолько ..., что...: ... si..., que... *Бомба была настолько мощной, что все стекла зданий были выбиты на расстоянии более километра : La bombe a été si puissante que toutes les vitres des bâtiments à plus d'un kilomètre à la ronde ont été soufflées.*
- Можно отметить, что...: On peut souligner que ...
- ...преимущественно...: ... principalement...
- ..., превыше всего,...: ..., par-dessus tout,...
- Придают большое значение чему...: On accorde une grande importance à...
- ..., без преувеличений,...: ..., sans exagération, ...
- *Что* остаётся исконным(ой): ... reste primordial(e).
- ... безусловно...: ... absolument...
- ... всячески...: ... par tous les moyens...
- ... постоянно...: ... sans cesse...
- ... непрестанно...: ... sans relâche...
- ... неоднократно...: ... à maintes reprises...
- ... бесперебойно...: ... encore et toujours...
- ... особенно...: ... particulièrement...
- Стоит упомянуть, что...: Il convient de rappeler, que...
- Стоит подчеркнуть, что...: Il convient de souligner, que...
- Необходимо + *verbe*... : Il est indispensable de... *Необходимо их эффективно применять : Il est indispensable de les employer efficacement.*
- Необходимость чего обусловлена тем, что...: La nécessité de... est conditionnée par...
- ..., с необходимостью чего: ..., avec la nécessité de ...

13. Reconnaissance, confirmation

- ...же (*postposé*)... : ...bien...(reproche). *Я же вам говорил, но вы мне не поверили.*
- ...ведь... : ...bien...
- ..., конечно (же), ...: ..., bien sûr, ...
- В самом деле,...: Effectivement,... / En effet,...
- Действительно: en effet / ...bien...
- Речь действительно идёт о ком / чём... : il s'agit bien de...
- Таким образом,...: C'est ainsi que...
- Итáк, ...: C'est ainsi que...
- Ясно, что...: Il est clair que...
- Очевидно, что...: Il est évident que...
- Онозначно, что...: Il est tout à fait clair que...
- ...естественно... : ... naturellement...
- Всем известно, что...: Tout le monde sait que...
- Общеизвестно, что...: Tout le monde sait que...
- В соответствии с чем, ...: En concordance avec...
- В соответствии с требованиями чего, ...: En conformité avec...

14. Supposition, hypothèse, doute, crainte

- ..., может быть, ...: ..., peut-être, ...
- Вероятно...: Probablement...
- Кажется, что...: Il semble que...
- ..., похоже,...: ..., il semble que,...
- Скадывается впечатление, что...: On a l'impression que...
- По словам кого: Selon...
- По мнению кого: Selon...
- Согласно кому / чему: Selon...
- Судя по чему, ... : A en juger par ...
- Судя по ходу дел, ... : Au train dont vont les choses ...
- Насколько известно...: Pour autant que l'on sache, ...
- ...так, как будто...: ..., comme si...
- ..., как будто...: ..., comme si...
- ..., будто...: ..., comme si...
- ..., словно...: ..., comme si...
- В случае если...: Au cas où...
- На всякий случай...: à tout hasard ...
- В худшем случае...: Au pis-aller...
- Кто выдвигает предположение о том, что...: ... avance l'hypothèse que...
- Если хоть немного...: Pour peu que ...
- Если + *futur*..., (то) ... *futur* ...: Si + *indicatif*..., ... *indicatif* (*hypothèse réelle*).
Если он узнает об этом, (то) он испугается. S'il l'apprend, il aura peur.
- Если бы + *passé*..., ...бы + *passé*. Si + *conditionnel* ou *conditionnel passé* (*hypothèse potentielle ou irréelle*)..., ... *conditionnel* ou *conditionnel passé*.
Если бы он узнал об этом, он бы испугался. / Если бы он узнал об этом, он испугался бы. S'il l'apprenait, il aurait peur. / S'il l'avait appris, il aurait eu peur.

- ..., будто ...: ... *conditionnel*... . Говорят, будто он придёт. A ce qu'on dit, il viendrait.
- ... *verbe ou tournure verbale exprimant le doute*..., чтобы + passé ... :... doute que... / ... : Я не помню, чтобы раньше когда-нибудь Виктор так хорошо пел. Je ne me souviens pas d'avoir jamais entendu Victor chanter aussi bien.
- ..., как бы не + *infinitif perfectif* ... : ... de + *infinitif* Я боюсь, как бы не заболеть. Je crains de tomber malade.
- ..., как бы ... не + *passé perfectif*... : ... que + *sujet* + ne + *subjonctif* Я боюсь, как бы она не заболела. Je crains qu'elle ne tombe malade.

Conditionnel « journalistique »

- По некоторым данным..., ...
- По некоторым утверждениям ...
- Как утверждают, ...
- Как полагают, ...

15. **Dénégation**

- ... не ... так ..., чтобы + passé ... : ... pas si..., que ... ne ... / ... pas tant..., que ... ne ... / ... pas ... au point de ne pas... / Они не шли так быстро, чтобы их нельзя было догнать. Ils ne marchaient pas vite au point de ne pouvoir les rattraper.
- ... не ... столько ..., чтобы + passé ... : ... pas si..., que ... ne ... / ...
- ... не ... настолько ..., чтобы + passé ... : ... pas si..., que ... ne ... / ...
- ... не... вообще. absolument pas.
- ... никак не может + *infinitif perfectif*... : ... ne peut en aucune façon...
- ..., так и не + (*gérondif*) *perfectif*... : ... , sans parvenir à... / : ... , sans réussir à...
- Ни в коем случае...: En aucun cas, ... Вам ни в коем случае нельзя курить : il vous est absolument interdit de fumer.
- Ни за что на свете...: Pour rien au monde, ...
- Неправильно было бы утверждать, что...: Il serait inexact de prétendre que...
- Это никоим образом означает, что...: Cela ne signifie nullement que...
- Это отнюдь означает, что...: Cela ne signifie nullement que...